

Крым Ирина Алексеевна

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА О ТРУДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/30.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 79-81. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Правовая система стремится к тому, чтобы ее предписания были в максимальной степени объективными, что достигается благодаря изложению их в виде из пассивных и безличных конструкций. Пассивизация создает впечатление отчуждения от процесса порождения юридического дискурса не чуждого ошибок индивида [9, р. 74]. Безличные конструкции (*Any person who does X shall be guilty of a misdemeanor*) делают закон в высшей степени беспристрастным. Хотя, ради справедливости, следует заметить, что подобные огульные обобщения менее эффективны, чем предупреждения типа «*If you do the following, I will throw you into prison*».

Надо отметить, что подобная неопределенность, размытость, в отношении субъекта дискурса присуща юридическому языку в целом. Ведь закон - это продукт дискуссий и компромиссов. Не всегда в процессе его создания удастся устранить все противоречия. Нивелировать возникшие разногласия помогает язык, а именно размытые очертания его формулировок.

Однако нельзя полностью отказаться от понятия субъекта применительно к законодательному дискурсу. Его существование детерминировано сущностью закона в широком его понимании как права, извне переданного человеку и приоритетного к человеческим установлениям. «Закон - владыка над правителями, а они - его рабы», - писал Платон в диалоге «Законы». Правители, даже лучшие, подвержены чувствам и аффектам, закон же - «уравновешенный разум... < > ... Закон должен властвовать над всем [1]. Он есть «человеческий разум, поскольку управляет всеми народами земли, а политические и гражданские законы каждого народа должны быть не более как частными случаями приложения этого разума» [5].

И когда Р. Барт говорит о том, что текст не вынашивается уже автором, применительно к тексту закону, как нам кажется, речь идет о том, что на стадии его порождения сюда вмешивается НЕЧТО, которое диктует что-то свое, становится истинным его субъектом. Это НЕЧТО и есть, на наш взгляд, Закон как человеческий разум, как Абсолютный Дух.

Принцип верховенства закона сводит роль законодателя как субъекта дискурса в традиционном понимании до скрипторской функции. Через скрипторов закон обращается к человеку. Поэтому скрипторы, добиваясь абсолютности и объективности Духа Закона, прибегают к помощи тех языковых средств, которые их обеспечивают.

В силу вышесказанного мы вправе заключить, что субъект законодательного дискурса не может рассматриваться как опустошенная категория, он присутствует в дискурсе, вплетается в его структуру, находит себе скрипторов, которым диктует волю, требующую объективного выражения. Однако на языковом уровне имеет место его полная децентрация, стирание всех его индивидуальных характеристик, о чем в частности свидетельствуют незаполненная Я-валентность или референтно-размытое, субъектно-опустошенное местоимение *We*.

Список литературы

1. Аристотель. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 1984. Т. 4.
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1994.
3. Гунтова Е. В. Английское государство в 14-15 вв. // Средние века. М., 1987. Вып. 50.
4. Мальковская И. А. Знак коммуникации. Дискурсивные матрицы. М.: КомКнига, 2005.
5. Монтескье Ш. Л. О духе законов. М.: Мысль, 1999.
6. Лощилина А. Н. Философия творчества: монография / А. Н. Лощилина, Н. Ф. Французова. М.: ФО, 2002.
7. Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности: работы разных лет. М.: Касталь, 1996.
8. Tiersma P. M. Legal language. Chicago: University of Chicago Press, 1999.
9. Charter of liberties [Электронный ресурс]. URL: <http://www.britannia.com/history/docs/charter.html>
10. Act against revilers, and for receiving in both kinds 1547 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.statutelaw.gov.uk/leg>
11. The Virginia statute for religious freedom 1786 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lva.virginia.gov/lib-edu/education/bor/vsrfext.htm>
12. Constitution of the USA [Электронный ресурс]. URL: <http://www.usconstitution.net/const.html>

УДК 82-84

Ирина Алексеевна Крым

ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ПОДРОСТКА О ТРУДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)®

Пословицы и поговорки занимают особое место среди различных жанров народного творчества. Родившись в гуще народной жизни, они широко употребляются не только в сферах устной речи, но и в художественных произведениях, в публицистике, в средствах массовой информации.

Уместное употребление пословиц и поговорок делает речь выразительной, точной, меткой, эмоционально окрашенной и экспрессивно насыщенной. Это обычно свидетельствует о высокой культуре речи человека, о его образованности.

Активность изучения данных языковых единиц сегодня отнюдь не случайна: в них хранится отражение глубинных мифологем человеческого сознания, которые могут проявляться как в древних фольклорных образованиях, так и в современных штампах массового сознания (реклама, идеологические тексты). Пословицы и поговорки отражают совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью, и дают возможность обнаружить значимые ментальные ценности народа. В них - многогранная жизнь человека, все сферы его деятельности со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой всегда выступает человек в своих различных «проявлениях» - во всём своём блеске и во всех своих неприглядностях. Поэтому они «не сочиняются, а появление их как бы вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометие...» [2, с. 18].

К. Д. Ушинский утверждал: «Пословицы и поговорки, сами дыша жизнью, пробуждают к жизни и семье на родного слова, всегда коренящиеся, хотя и бессознательно, в душе ребёнка». Мы решили проверить, как сегодняшние школьники знают пословицы и поговорки о труде, насколько для них важно такое понятие, как ТРУД, с чем оно ассоциируется. Такое желание связано, прежде всего, с тем, что в последнее время происходит переоценка ценностей в молодёжной среде; отдельные фильмы и телепрограммы, выходящие в эфир, пропагандируют достаточно «лёгкую» жизнь, когда можно без особых усилий хорошо проводить время, а иногда это делать за счёт родителей. Кроме того, обращение к данной теме продиктовано и необходимостью воспитания любви к народному творчеству, поскольку русский язык открывается до конца в своих поистине волшебных свойствах и богатстве лишь тому, кто любит и знает свой народ и чувствует сокровенную прелесть нашей земли. А пословицы потому и живут столетиями в народной речи, что в разных меняющихся жизненных условиях всякий раз обретают новый смысл, применяются по сходству ко всё новым и новым людям, событиям, делам. Певучая прелесть пословиц помогает также изучать скучные правила языка (они рассыпаны в упражнениях как в начальной, так и в средней школе).

Для того, чтобы выяснить специфику понятия ТРУД, его актуальность для современных школьников, мы провели психолингвистический эксперимент, в котором приняли участие более 100 учащихся 6-7 классов одной из гимназий города Кемерово.

ТРУД для наших респондентов - «это деятельность, направленная на улучшение собственного положения; усердие, с помощью которого чего-то добиваешься в жизни; стремление сделать что-то полезное; это открытие новых способностей; занятие любимым делом; это работа, которая удовлетворяет потребности человека; это жизнь (если много трудиться, то можно прожить долго); это предмет в школе; когда человек старается на благо кого-то; это деятельность, требующая физических и умственных затрат (ср. значения слова ТРУД в Толковом словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой: 1) целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей; 2) работа, занятие; 3) усилие, направленное к достижению чего-нибудь; 4) результат деятельности, работы, произведение; 5) привитие умений и навыков в какой-нибудь профессиональной деятельности как предмет школьного преподавания) [1, с. 802].

Испытуемым также предлагалось записать реакции (прилагательные и существительные) на слово-стимул ТРУД. Получено 246 ассоциативных реакций. При обработке результатов учитывались все ассоциаты, в том числе и единичные. В целом, реакции разнообразны, но большее число реакций на слово-стимул ТРУД - это его синоним РАБОТА (так ответили 57%), ЗАНЯТИЕ (считают 17% опрошенных). Называли также такие слова, как ТРУДОЛЮБИЕ (25%), ТРУЖЕНИК (11%), ТРУДОУСТРОЙСТВО (9%); единичными были такие реакции, как РАБОТОСПОСОБНОСТЬ, ПРОИЗВОДСТВО.

Среди ответов мы выделили следующие группы реакций, которые связаны:

- с учебной деятельностью (со ШКОЛОЙ слово ТРУД ассоциируется у 11%, с УЧЁБОЙ - у 18%, с ЗАДАНИЕМ - 7%; один указал, что ТРУД - это УСПЕВАЕМОСТЬ);

- с материальными благами (ТРУД - это ОБЕСПЕЧЕННОСТЬ считают 15%, один человек ответил, что это ЗАРАБОТОК);

- с проявлений особых способностей, качеств (УСЕРДИЕ - 13%, УПОРСТВО - 10%, СТАРАНИЕ - 10%; СИЛА - 5%; по одному человеку ответили, что это УРАВНОВЕШЕННОСТЬ, ВЫНОСЛИВОСТЬ, ЖИЗНЕСТОЙКОСТЬ, ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ, СПОКОЙСТВИЕ).

Порадовало то, что для некоторых учащихся ТРУД - это ДЕЛО, ЖИЗНЬ (причём в двух анкетах встретились фраза «ВСЯ ЖИЗНЬ»), ПОЛЬЗА, УВАЖЕНИЕ, ИНТЕРЕС, ЗДОРОВЬЕ, ПОМОЩЬ (кому-либо). В то же время подростки осознают, что ТРУД - это СЛОЖНОСТЬ, ТРУДНОСТЬ. Два человека из опрошенных рассматривают ТРУД как НУЖДУ. У одного респондента слово ТРУД ассоциируется с ПАПОЙ, а два человека ответили - с АЛЕКСАНДРОМ ЯКОВЛЕВИЧЕМ (преподаватель труда в гимназии).

Анализ прилагательных, характеризующих слово ТРУД, показал, что в сознании большинства школьников сохраняются концептуальные признаки «ТЯЖЁЛЫЙ, УПОРНЫЙ». Для достаточно большой группы шестиклассников (третья часть опрошенных) данная языковая единица соотносится с понятиями «ГЕРОИЧЕСКИЙ» и «БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ». Учащиеся седьмых классов (половина ответивших) выделяют ТРУД ФИЗИЧЕСКИЙ И УМСТВЕННЫЙ, ПОЛЕЗНЫЙ И БЕСПОЛЕЗНЫЙ.

Единицы рассматривают ТРУД как КАЧЕСТВЕННЫЙ, НУЖНЫЙ, ЛЁГКИЙ. Всё это свидетельствует о том, что сегодняшние ученики осознают необходимость трудиться («без труда ничего в жизни не добьёшься», «это главное в жизни»), понимая, что не всегда это может быть лёгкая работа.

Великий знаток русского языка М. А. Шолохов отмечал: «Их (пословиц) тысячи, десятки тысяч! Как на крыльях они перелетают из века в век, от одного поколения к другому...» Какие же пословицы и поговорки о труде известны учащимся 6-7 классов?

Наиболее популярно в школьной среде выражение «Без труда не выловишь рыбку из пруда» (его назвали более половины опрошенных). На втором месте пословица «Труд человека кормит, а лень портит» (37%), достойное третье место - «Терпение и труд - всё перетрут» (огорчило, что многие респонденты не совсем точно знают, как звучит эта пословица; они заменяли слово «терпение» такими единицами, как «старание», «упорство», «работа»). Поскольку для многих ТРУД - это учёба, то среди ответов есть утверждение «Ученье - свет, а не ученье - тьма». Знакомы ребятам и такие пословицы, как «Делу время, а потехе час», «Сделал дело - гуляй смело». По одному человеку указали «Что посеешь, то и пожнёшь», «Кто не работает, тот не ест», «Работа - не волк, в лес не убежит».

Нам было интересно, как понимают смысл поговорок ученики. Объясняя пословицу «Труд человека кормит, а лень портит», испытуемые писали: «Чтобы чего-то добиться, надо прилагать усилия; если человек работает, он получает от жизни всё, а если нет - ничего; если будешь много лениться, то заработаешь мало денег и не сможешь себя чем-то побаловать; с ленью ничего нельзя добиться, а с помощью труда люди во все времена могли себя прокормить; того, кто ленится - ненавидят, а кто трудится - уважают; не будешь трудиться - умрёшь с голоду, не будет возможности оплачивать счета; лень делает человека толстым и малообразованным; с ленью ничего нельзя достичь; будешь лодырничать - ничего не будешь уметь и наоборот; лень - это когда человек валяется на диване и смотрит телевизор, он не умеет трудиться и зарабатывать деньги; трудясь, человек развивается, а когда ничего не делает - проводит время впустую; труд сделал из обезьяны человека; если люди перестанут трудиться, то не будет жизни на земле; когда человек трудится, то он получает необходимые средства для своего существования; если научишься трудиться, то сможешь жить в этом мире».

При описании ситуации использования выражения «Что посеешь, то и пожнёшь» наиболее частотными оказались следующие ответы: «Когда делаешь людям зло, оно к тебе обязательно вернётся; когда родители не занимаются детьми, они вырастают плохими и непослушными; когда родители говорят детям про их учёбу, или другими словами: «Как будешь стараться, такие и будут оценки»; когда речь идет об ответе за свои поступки, об отношении к другим людям («как ты к ним, так и они к тебе»); когда человек хочет сделать необдуманные шаги».

Анализ лексикографического материала, данные ассоциативного психолингвистического эксперимента и исследование понятия ТРУД в пословицах и поговорках позволяют говорить о том, что в сознании носителей языка сохраняются глубинные этимологические значения, представляющие слово ТРУД.

Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: АЗЪ, 1995.
2. **Пословицы русского народа:** сборник В. Даля. М., 1957.

УДК 82.03

Евгения Игоревна Курячая

ГОУ ВПО «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского»

ПОЛНОТА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОГНИТИВНОЙ ДОМИНАНТЫ ИДИОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ КАК КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА ИГРОВОГО ТЕКСТА[©]

Несмотря на солидную доказательную базу тезиса о потенциальной переводимости любого текстового материала, вопрос о возможности//невозможности//адекватности//полноте воссоздания игровых текстов на языке перевода не теряет своей остроты и актуальности, по-прежнему вызывая много споров. Это связано с постепенным усложнением стилистико-синтаксической организации текста, отступлением или отказом от соблюдения принятых правил употребления и сочетаемости различных слов и выражений, разрушением сюжетно-композиционной структуры, введением в текст огромного количества аллюзий, реминисценций, всеобъемлющей языковой игры (деформация слов, создание окказионализмов, фразеологическая игра, обыгрывание полисемии и омонимии и т.д.).